

### به نام خدا ترجمه روشنگر قرآن کریم

در اسفند ماه سال گذشته، پس از تلاش پی‌گیر و همتی شایسته تحسین، ترجمه روشنگر قرآن کریم توسط استاد کریم زمانی قرآن پژوه و مثنوی شناس برجسته به بازار فرهنگ عرضه شد.

تلاش استاد بر اساس آنچه خود در برگ پایانی این مجلد توصیف کرده‌اند، بر آن بوده است که فهم آیات را برای عموم علاقه‌مندان این نامه آسمانی آسان کند، به همین سبب ایشان از مجموعه تفاسیری چون مجمع البیان، ابوالفتوح رازی، روح المعانی آلوسی، کشف زمخشری، تفسیر المیزان و تفسیر نمونه سود جسته در عین حال از تدقیق در سایر تفاسیر برجسته‌ای چون تیبیان، عیاشی، صافی، تفسیر کبیر، کشف الاسرار، قرطبی، کنزالعرفان، پرتوی از قرآن، تفسیر نوین و ... بازمانده‌اند.

حاصل کار، ترجمه‌ای توأم با تفسیری مختصر و شیواست که فهم قرآن را برای عموم میسر می‌سازد. ویرایش و مطابقت لفظ به لفظ این اثر دقیق بر عهده آقای صالح زمانی فرزند فرهیخته استاد بوده است. ترجمه روشنگر در قطع رحلی توسط انتشارات نامک به زیور طبع آراسته شده است.

شیوه صفحه‌بندی به گونه‌ای است که در بالای صفحه در کادر محدودی یک صفحه از قرآن کریم به خط عثمان طاها درج شده و سپس در ذیل آن و نیز در صفحه مقابل و معمولاً تا دو صفحه دیگر ترجمه آیات با شرح و تفسیر مجمل آن با قلمی خوانا و دل‌پذیر آمده است و گاهی نیز نگارنده در اثنای کار به بیت‌هایی از مثنوی معنوی مولانا نیز پرداخته‌اند. برای نمونه ترجمه و تفسیر آیه ۳۰ از سوره محمد را ملاحظه می‌کنید:

**و لَوْ نَشَاءُ لَأَرْبِنَا لَهُمْ فَلَعَرَ فِتْهُم بِسِيْمَاهُمْ وَ لَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَ اللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ .**

و اگر می‌خواستیم حتماً [درون] آنان را به تو نشان می‌دادیم و آنانرا با شانه‌هاشان می‌شناختی و آنان را قطعاً از آهنگ [زهرآگین] سخن‌شان می‌شناسی، و خداوند کردارتان را می‌داند.

مفاد این آیه شریف اینست: آدمی نمی‌تواند مکنونات ضمیر خود را برای مدتی طولانی پوشیده دارد، چه منویات و نیت درونیش آشکار می‌شود، هرچند به صورت کنایه و اشاره و یا به صورت آشکار. چنانکه امام علی (ع) در حکمت ۲۶ نهج البلاغه گوید: ما أضمَرَ أَحَدٌ شَيْئاً إِلَّا ظَهَرَ فِي فَلَتَاتِ لِسَانِهِ وَ صَفَحَاتِ وَجْهِهِ "هیچ کس نمی‌تواند چیزی را بپوشاند، مگر آن‌که در لغزش‌های زبان و حالات صورتش نمایان گردد". مولانا نیز می‌گوید:

هست سرّ مرد چون بیخ درخت	زان بروید برگه‌اش از چوب سخت
فعل و قول اظهار سرّست و ضمیر	هر دو پیدا می‌کند سرّ ستیر
فعل و قول آمد گواهان ضمیر	زین دو بر باطن تو استدلال گیر

سپس به ترجمه لغات و ترکیبات و برخی توضیحات پرداخته شده است .  
 برای استاد کریم زمانی توفیق روزافزون و سلامت آرزومندیم .  
 پژوهش‌نامه فرهنگ و ادب

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 پرتال جامع علوم انسانی